

# Ave verum corpus en översättning

Nedanstående översättning är mer bokstavig än brukligt. Den är avsedd att öka förståendet av latinet, inte för att kunna ersätta den med en svensk version.

Ave verum corpus, natum de Maria Virgine: vere passum <sup>2</sup> , immolatum in cruce pro homine: Cujus latus perforatum, Unde fluxit sanguine: Esto nobis praegustatum in mortis examine: O Dulcis, O pie, O Jesu fili Mariae, miserere mei <sup>3</sup> . Amen.	'ave 'verum 'kɔrpus, 'natum de ma'ria 'virʒine: 'vere 'passum, immo'latum in 'krutʃe 'pro 'ɔminie: 'kujus 'latus perfo'ratum, 'unde 'fluksit san'guine 'estɔ 'nobis pregu'statum in 'mortis egz'amine: ɔ 'dulʃis, ɔ 'pie, ɔ 'jesu 'fili ma'rie, mize'rere 'mei 'amen.	Farväl äkta kropp <sup>1</sup> , född av Maria jungfrun: på allvar att... uppenbara, [att] högtidigt offra på korset för [oss svaga] människor: Vars (kroppens) sida stacks hål i varifrån rann blod: Var för oss en "provsmakare" (skydd) i dödens prövning: O sötma/längtan, O trohet/fromhet, O Jesu son Marias, hys medlidande mitt. Jag intygar detta.
--	--	--

## Anmärkningar

1. corpus: även lik, vålnad, du/ni/den/det (pers.pron)
2. passum: hittar suffering (lidande) i andra översättningar, men ser ingen koppling mellan passio och passum, däremot är passum infinitiv av pando: öppna a) sträcka, spänna b) öppna, slå upp 1, göra framkomlig, bana väg 2, uppenbara, yppa
3. miserere mei: imperativ av misereor "hysa medlidandeföljt av genitivet mei, mitt/min. Finner hittar ingen referens som förklarar hur detta ska tolkas.

## Uttal

- Bokstaven "y" uttalas alltid som [i]
- Diftongerna "ui, ue, ua, uo" uttalas som *ett* ljud med betoning på andra vokalen, då de föregås av "ng" eller "q", t.ex.: qui [kui], quoniam ['kuɔ-ni-am], sanguine [san-gui-nɛ]
- I diftongen "au" är den första vokalen "a" betonad, t.ex. laudamus [lau-'da-mus]
- [ b, d, g, l, m, n, r, v, z, ʒ, ŋ ] är tonade konsonanter.
- [ f, h, k, p, s, t, ʃ, tʃ ] är tonlösa konsonanter
- "s" mellan prefix ex- och vokal uttalas ej, t.ex. exsultate [egz-ul-'ta-tɛ]

## Källor

- *Ahlberg Lundqvist Sörbom: Latinsk-Svensk Ordbok*, 1964 Svenska Bokförlaget/Bonniers
- *Webster's third new international dictionary of the English language, unabridged*, 1981 Merriam-Webster Inc.
- *Gunilla Niska: Sångarens latin / Handledning i uttal enligt italiensk tradition*, Verbum Musik, Stockholm

Vokaler				
Stavning	Villkor	IPA	Uttal	Exempel
i, y		[i]	ris, ring	Kyrie [ki-ri-ε]
e, ae, oe	obet.stav. flerst. ord	[e]	mening	benedictus [be-ne-'dik-tus]
	bet.stav, slutstav.	[ɛ]	värre	miserere [mi-ze-'rɛ-rɛ] poena [pɛ-na]
a		[a]	vall	Stabat ['sta-bat] Agnus ['a-ɲus]
o	obet.stav. flerst. ord	[o]	mål	dolorosa [do-lo-'rɔ-za]
	bet.stav, slutstav.	[ɔ]	oss	domino ['dɔ-mi-nɔ]
u		[u]	sol	cujus ['ku-jus] qui [kui]
Konsonanter				
Stavning	Villkor	IPA	Uttal	Exempel
c	före a, o, u	[k]	vika	cum [kum]
	före konsonant			credo ['krɛdɔ]
	slutkonsonant			nunc [nunk]
c	före e, i, y, ae, oe	[tʃ]	church (eng.)	cymbalis ['tʃim-ba-lis] coelestis [tʃe-'lɛ-stis]
cc	före a, o, u	[kk]	tacka	peccata [pek-'ka-ta]
	före konsonant			ecclesiam [ek-'klɛ-zi-am]]
cc	före e, i	[tʃ]	“attji-prosit”	ecce [ɛt-tʃɛ]
ch		[k]	Kristus	Christe ['kri-stɛ]
g	göre a, o, u	[g]	gata	plagas ['pla-gas]]
g	före e, i, y, ae, oe	[dʒ]	virgin (eng.)	gentes ['dʒɛn-tɛs]
gn		[ɲ]	banjo	agnus ['a-ɲus]
h			(stumt)	mihi ['mi-i] hora ['ɔ-ra]
i,j		[j]	jag	Iesu/Jesu ['jɛ-zu]
ph		[f]	fest	prophetas [pro-'fɛ-tas]
ps		[ps]	kapsel	psalmum ['psal-mum]
q		[k]	raka	quia ['kui-a]
s		[s]	sol	sanctus ['sank-tus]
s	mellan vokaler	[z]	amazing (eng.)	miserere [mi-ze-'rɛ-rɛ]
	före tonande konsonant			Israel ['iz-ra-ɛl]
sc	före a, o, u	[sk]	skatt	ingemisco [in-ɟɛ-'mi-skɔ]
sc	före e, i, y, ae, oe	[ʃ]	ship (eng.)	descendit [de-'ʃɛn-dit]
th		[t]	mata	catholicam [ka-'tɔ-li-kam]
ti	före vokal	[tsi]	satsa (+i)	laetitia [le-'ti-tsi-a]
	efter s, t, x	[ti]	stig	hostias ['ɔ-sti-as]
	i början av ord			tibi ['ti-bi]
x	slutkonsonant	[ks]	taxi	Rex [rɛks]
	mitt i ord			dextera ['deks-te-ra]
(e)x-	före tonlös konsonant	[eks]	exteriör	extolle [eks-'tɔl-lɛ] excelsis [eks-'tʃɛl-sis]
	före vokal	[egz]	luxurious	exaudi [egz-'au-di]
	före stumt h			ex(s)ultate [egz-ul-'tate] exhibeo [egz-'i-be-ɔ]
z		[dz]	bids (eng.)	Lazaro ['la-dza-rɔ]